Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_3bce13e2b26c6517cdb0

SHA-256: 3bce13e2b26c6517cdb0457821aff777c9f26eabe7a04d052d79aae14ef5829a

Valeurs et références du document original

Les pages suivantes reproduisent les pages numérisées originales. Les valeurs, codes et références y sont conservés tels qu’imprimés, sans les remplacer par une reconnaissance optique non vérifiée. Le texte de référence traduit suit ces pages ; le document original complet se trouve également à la fin.

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00741-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	HÖRBY, typové číslo/*type number*: F 9473 N verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/6/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/6/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
HÖRBY, typové číslo: F 9473 N	903	558	375	7,0	2,2	150	12
BORGHOLM Keramik, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, typové číslo: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, typové číslo: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, typové číslo: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, typové číslo: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, typové číslo: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, typové číslo: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, typové číslo: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, typové číslo: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, typové číslo: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, typové číslo: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, typové číslo: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, typové číslo: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, typové číslo: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, typové číslo: F 9474 R *)	834	652	362				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Page source 1

Texte source	Français
Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)	Institut d'essais d'ingénierie, entreprise publique
Certifikační orgán certifikující produkty / Product certification body	organisme de certification des produits
Brno, Česká republika I Czech Republic	Brno, République tchèque
CERTIFICATE	CERTIFICAT
číslo:	nombre:
Výrobce:	Fabricant:
Šávorská cesta I	Chemin Šavorská I
Manufacturer:	Fabricant:
Výrobek:	Produit:
Krbová kamna na dřevo	Poêles à bois
Product:	Produit:
Fireplace stove for wood	Poêle à bois
HÖRBY, typové číslo/type number. F	HÖRBY, numéro de type/numéro de type. F
Typové označení: Type designation:	Désignation du type : Désignation du type :
verze viz	voir la version
strana / versions see Page	page / versions voir Page
Protokol o posouzení vlastností	Rapport d'évaluation des performances
Podklad pro vydání certifikátu: Basis of Certificate issuance:	Base de délivrance du certificat :
č.	C.
ze dne	à partir de la date
Assessment of Performance Report	Rapport d'évaluation des performances
of	de
Harmonizovaná norma: Harmonized standard:	Norme harmonisée : Norme harmonisée :
Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu I	Strojírenský zkušební ústav, s.p., confirme avoir évalué les biens immobiliers conformément aux dispositions du point I.
(b)	(b)
přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.	de l'annexe V du règlement du Parlement européen et du Conseil (UE) n°
ze dne	à partir de la date
března	Mars

Texte source	Français
Systém (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.	Système (Règlement sur les produits de construction ou RPC) et définit les propriétés des caractéristiques essentielles d'un produit de construction.
Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance With point	L'Institut d'essais d'ingénierie, entreprise publique, confirme par la présente avoir procédé à une évaluation des performances conformément au point
System	Système
Annex V	Annexe V
of Regulation (EU) No	du règlement (UE) n°
of the European Parliament and of the Counci/ of	du Parlement européen et du Conseil
(the	(le
Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.	Règlement sur les produits de construction (RPC) et a déterminé la performance des caractéristiques essentielles du produit de construction.
Použité certifikační schéma:	Système de certification utilisé :
(vychází ze schématu 1b ISO/IEC	(d’après le schéma 1b ISO/IEC
založeno na zkoušení a inspekci).	(sur la base de tests et d'inspections).
Product certification scheme applied:	Système de certification des produits appliqué :
(based on Scheme 1b of ISO/IEC	(d’après le schéma 1b ISO/IEC
which is besed on testing and inspection).	qui est abordé dans le cadre des tests et des inspections).
Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.	Ce certificat ne remplace pas le document pertinent délivré par le laboratoire notifié, à savoir le rapport d'évaluation des performances.
This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.	Ce certificat ne remplace pas le document pertinent délivré par le laboratoire notifié, à savoir le rapport d'évaluation des performances.
Ing. Aleš O erek	Ing. Aleš O erek
vedoucí certifikačních orgánu Head of Certification Body	Responsable de l'organisme de certification
Strana -Page	Page -Page
Brno, Česká republika, www.szutest.cz	Brno, République tchèque, www.szutest.cz
Strojírenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Institut d'essais de génie mécanique, s.p. Hudcova
CERTIFIKÁT	CERTIFICAT
Number:	Nombre:
SLOVAKIA	SLOVAQUIE
March	Mars

Page source 3

Texte source	Français
Specifikace variant:	Spécifications des variantes :
Spotřeba	Consommation
Hlavní rozměry	Dimensions principales
paliva	carburant
tah	se déplacer
výkon	performance
kouřovodu	cheminée
výška	hauteur
šířka hloubka	largeur profondeur
dřevo	bois
HÖRBY, typové číslo: F BORGHOLM Keramik, typové Číslo:	HÖRBY, numéro de type : F BORGHOLM Keramik, numéro de type :
K n	À n
é číslo: F	numéro d'étoile : F
TORNO, typové číslo: F LOHOLM, typové číslo:	TORNO, numéro de type : F LOHOLM, numéro de type :
BORGHOLM II, typové ČÍsło:	BORGHOLM II, numéro de type :
ULSBORG, typové Číslo:	ULSBORG, numéro de type :
AUGSBURG. typové číslo:	AUGSBURG. Numéro de type :
NANCY, typové číslo:	NANCY, numéro de type :
COLMAR, typové číslo.	COLMAR, numéro de type.
PASSAU, typové ČÍsło:	PASSAU, numéro de type :
BASEL I', typové číslo:	BASEL I', numéro de type :
SKAL II, typové číslo:	SKAL II, numéro de type :
p	p
NANCY II, typové číslo:	NANCY II, numéro de type :
DOMINO II FS, typové číslo:	DOMINO II FS, numéro de modèle :
DOMINO III, typové ČÍsło:	DOMINO III, numéro de type :
n	n
PASSAU II Mini, typové číslo:	PASSAU II Mini, numéro de modèle :
verze se liši pouze svým designem.	Les versions ne diffèrent que par leur design.
Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že plati ustanoveni normy, podle které byl výrobek certifikován.	Le certificat ne peut être utilisé que si les dispositions de la norme selon laquelle le produit a été certifié s'appliquent.

Texte source	Français
Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na	Le certificat ne peut être utilisé que comme certificat pour le produit dont les spécifications sont indiquées sur
straně. To platí i	côté. Cela s'applique également à
a	et
pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez pisemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použiti certifikátu může mít za následek jeho odnětí.	Ce certificat est destiné à être utilisé dans des supports publicitaires, promotionnels et commerciaux. Sans l'autorisation écrite de l'Institut d'essais mécaniques, s.p., sa reproduction, même partielle, est interdite. Toute utilisation non autorisée ou trompeuse de ce certificat pourra entraîner son retrait.
Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu. Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, S.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou. Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.	Il est interdit de modifier, compléter ou réécrire les données figurant sur le certificat. Ce dernier ne peut attester des propriétés du produit ayant fait l'objet d'une modification affectant sa conformité à la norme applicable sans l'accord de l'Institut d'essais et d'ingénierie (S.p.). L'organisme de certification exige que le titulaire du certificat conserve un registre de toutes les réclamations et mesures correctives relatives aux produits couverts par ce certificat.
Strana -Page	Page -Page
Brno, Česká republika, www.szutest.cz	Brno, République tchèque, www.szutest.cz
Strojírenský zkušební ústav, s.p. Hudcova	Institut d'essais de génie mécanique, s.p. Hudcova
Jmenovitý	Nominal
Provozní	Opération

Strojírenský zkušební ústav, s.p. (Engineering Test Institute, Public Enterprise)
Certifikační orgán certifikující produkty / *Product certification body*
Hudcova 424/56b, Medlánky, 621 00 Brno, Česká republika / *Czech Republic*

CERTIFIKÁT / CERTIFICATE

Číslo:
Number: **CPR-B-00741-25**

Výrobce: *Manufacturer:*	THORMA Výroba s.r.o. Šávoľská cesta 1 986 01 Fiľakovo SLOVAKIA
Výrobek: *Product:*	Krbová kamna na dřevo *Fireplace stove for wood*
Typové označení: *Type designation:*	HÖRBY, typové číslo/*type number*: F 9473 N verze viz 2. strana / *versions see Page 3*
Podklad pro vydání certifikátu: *Basis of Certificate issuance:*	Protokol o posouzení vlastností č. 1015-AoP-30-17349/6/TZ ze dne 2025-04-25 *Assessment of Performance Report* *1015-AoP-30-17349/6/TZ of 2025-04-25*
Harmonizovaná norma: *Harmonized standard:*	EN 16510-2-1:2022 Tab. ZA 1

Strojírenský zkušební ústav, s.p., potvrzuje, že posoudil vlastnosti v souladu s ustanovením bodu 1.4 (b) Systém 3 přílohy V nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011 ze dne 9. března 2011 (nařízení o stavebních výrobcích neboli CPR) a stanovil vlastnosti základních charakteristik stavebního výrobku.

Strojírenský zkušební ústav, s.p., (Engineering Test Institute, Public Enterprise) hereby confirms that it has carried out an assessment of the performance in accordance with point 1.4.(b) System 3 Annex V of Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 (the Construction products Regulation or CPR), and has determined the performance of essential characteristics of the construction product.

Použité certifikační schéma:
SZÚ-1b:2020.00 (vychází ze schématu 1b ISO/IEC 17067, založeno na zkoušení a inspekci).

Product certification scheme applied:
SZÚ-1b:2020.00 (based on Scheme 1b of ISO/IEC 17067, which is based on testing and inspection).

Tento certifikát nenahrazuje příslušný dokument vydaný oznámenou laboratoří, tj. Protokol o posouzení vlastností.

This Certificate is not a substitute for relevant document issued by Notified laboratory, i.e. Assessment of Performance Report.

Brno, 2025-04-25

STROJÍRENSKÝ ZKUŠEBNÍ ÚSTAV, s.p. 03

.....
Ing. Aleš Onderek
vedoucí certifikačního orgánu
Head of Certification Body

Specifikace variant:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
HÖRBY, typové číslo: F 9473 N	903	558	375	7,0	2,2	150	12
BORGHOLM Keramik, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, typové číslo: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, typové číslo: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, typové číslo: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, typové číslo: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, typové číslo: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, typové číslo: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, typové číslo: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, typové číslo: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, typové číslo: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, typové číslo: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, typové číslo: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, typové číslo: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, typové číslo: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, typové číslo: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, typové číslo: F 9474 R *)	834	652	362				

Poznámka: *) ... verze se liší pouze svým designem.

PRAVIDLA PRO NAKLÁDÁNÍ S CERTIFIKÁTEM

Certifikát může být používán jenom za předpokladu, že platí ustanovení normy, podle které byl výrobek certifikován.

Certifikát se může používat pouze jako certifikát výrobku, jehož specifikace je uvedena na 1. a 2. straně. To platí i pro použití v reklamních, propagačních a komerčních materiálech. Bez písemného souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., se nesmí certifikát reprodukovat jinak než celý. Neoprávněné nebo klamavé použití certifikátu může mít za následek jeho odnětí.

Je zakázáno měnit, doplňovat nebo přepisovat údaje v certifikátu.

Certifikátem nelze dokládat vlastnosti výrobku, u nichž byla provedena bez souhlasu Strojírenského zkušebního ústavu, s.p., změna ovlivňující shodu s použitou normou.

Certifikační orgán požaduje, aby držitel certifikátu vedl záznamy o všech stížnostech a opatřeních k nápravě, které se týkají výrobků, na něž se vztahuje tento certifikát.

Specification of versions:

Type	Main dimensions (mm)			Nominal output (kW)	Fuel consumption (kg/h)	Flue gas connector diameter (mm)	Operating draught (Pa)
	Height	Width	Depth		Wood		
HÖRBY, type number: F 9473 N	903	558	375	7.0	2.2	150	12
BORGHOLM Keramik, type number: F 9473 K *)	970	730	369				
BORGHOLM Top Keramik, type number: F 9473 6 *)	974	730	369				
TORINO, type number: F 9473 I *)	1001	517	402				
LOHOLM, type number: F 9473 L *)	980	502	396				
BORGHOLM II, type number: F 9473 E *)	980	480	378				
ULSBORG, type number: F 9473 2 *)	956	559	375				
AUGSBURG, type number: F 9473 K *)	970	730	369				
NANCY, type number: F 9472 O *)	1009	542	355				
COLMAR, type number: F 9472 X *)	820	542	386				
PASSAU, type number: F 9472 R *)	750	730	411				
BASEL II, type number: F 9472 H *)	882	421	376				
SKAL II, type number: F 9472 P *)	722	421	376				
NANCY II, type number: F 9472 Y *)	1009	540	355				
DOMINO II FS, type number: F 9472 V *)	565	496	415				
DOMINO III, type number: F 9472 9 *)	590	588	389				
PASSAU II Mini, type number: F 9474 R *)	834	652	362				

*Note: *) ... The versions differ only in design.*

RULES FOR USING THE CERTIFICATE

This Certificate may only be used under the condition that the provisions of the standard according to which the product has been certificated are applicable.

The certificate may only be used as a certificate for the product specified on Pages 1 and 3. This also holds true for the use in advertising, promotional and commercial materials. This certificate may be copied in its entirety without written consent of the Engineering Test Institute. Unauthorised or deceitful use of the Certificate may result in its withdrawal.

It is forbidden to change, amend or overwrite the data contained in the Certificate.

The Certificate may not be used to document the properties of product changed without the consent of the Engineering Test Institute in such a way that conformity with the standard specified on the previous page is affected.

The Certification Body requires that the Certificate holder keeps records of all complaints and remedies applicable to the products included under this Certificate.

